

DIALOOGIDE TÖLKED

LEÇON 1

- Kuhu sa homme lähed?
- Homme ma lähen kooli.
- Juba kooli?
- Muidugi, sest homme on esimene september.
- ↗ Ja siis?
 - Esimesel septembril lähevad kõik kooli, sest see on esimene koolipäev (*la rentrée*).
 - Hüvasti, vaheae! Elagu esimene koolipäev!
- * * *
- Mis see on?
- See on (*üks*) linn. See on Pariis. See on (*üks*) ilus linn.
- Mis see on?
- See on (*üks*) jõgi. See on Seine.
- Mis see on?
- See on (*üks*) saar. Need on (*ühed*) saared. See on Cité saar. Ja see, see on Püha Louis' saar. Cité on Pariisi häll.
- Ja see, mis see on?
- See on (*üks*) sild. See on Uus-Sild. Ja see, see on (*üks*) kuju. See on Henri IV kuju. Teda hüütakse Roheliseks Härrasmeheks.
- Ja mis see on?
- See on (*üks*) kirik. See on Jumalaema peakirik. Jumalaema peakirik on Pariisi kõige ilusam kirik. Ja see, see on Kohtupalee. Kohtupalee hoovis paikneb (*üks*) väike kirik – Püha Kabel. Ja see on Kojamehe Palee.
- Mis see on?
- See on (*üks*) turg. See on lilleburg.

LEÇON 2

- Hallo!... Laurent?
- Ah see oled sina, Henri?! Te-e-re... (*ta haigutab*).
- Sa magad?
- Jah, ma magan... Kui palju kell on?
- Kell on juba kaheksa. Sa siis tuled või ei tule?
- Kuhu küll?
- Aga kooli. Täna on esimene koolipäev (*la rentrée*).
- Oled sa kindel?
- Aga muidugi. Täna on esmaspäev, esimene september.
- Sa näed und? Täna on 31. august.
- Ei... Vaata ise!
- Üks hetk... Laupäev, 30. august... Pühapäev, 31. august, 1. september... Sul on õigus. Täna on esmaspäev, 1. september.
- Sa siis tuled või ei tule?
- Ma jooken. Kohtumiseni, Henri.
- Kohtumiseni Laurent.

LEÇON 3

- Tohin ma sinult midagi küsida?
- Palun, tee seda.
- Kui palju on 30 liita 30?
- 30 liita 30 on 60.
- Jah, see on nii. Aga kui palju on 30 liita 40?
- 30 liita 40 on 70.

- Õige. Aga kui palju on 80 liita 10?
 - 80 liita 10 on 90.
 - Nõus. Aga kui palju on (*üks*) accent *aigu* ja (*üks*) accent *grave*?
 - Nad ei tee kokku mitte midagi. Need on märgid ja ongi kõik.
 - Küll sa oled ikka mõnikord rumal! (*Üks*) accent *aigu* ja (*üks*) accent *grave* on kokku (*üks*) accent *circonflexe*. Ha-ha-haa...!
 - Nõus. Tohin ma sinult ka midagi küsida?
 - Palun, tee seda.
 - Palju on (*üks*) hobune ja (*üks*) kuningas?
 - Ausõna, ma ei tea.
 - Hobune ja kuningas on kokku Rohelise Härrasmehe kuju. Ha-ha-haa!
 - Mulle ei meeldi kuningas, sest kuningas usub, et hernes kasvab katusel.
- * * *
- Mis kell sa üles tõused?
 - Ma tõusen kell 7.15.
 - Mis kell sa kodust väljud?
 - Ma väljun kodust kell 8.30.
 - Mis kell algavad tunnid?
 - Tunnid algavad kell 8.45.
 - Ja mis kell nad lõpevad?
 - Tunnid lõpevad täpselt kell 2.

LEÇON 4

- Võin ma seda parfüümi nuusutada?
- Palun teid, härra.
- Mida see endast kujutab?
- See on "Chanel 19".
- Lõhnab hästi.
- Jah, see on (*üks*) väga hea parfüüm.
- Kui palju see maksab?
- 399 franki.
- See on kallis... Ja see, mis see siis on?
- See on Christian Diori "Mürk"
- Kui palju see maksab?
- 275 franki. See on palju odavam.
- Võin ma seda nuusutada?
- Aga, palun, härra!
- See lõhnab halvasti... väga halvasti... Jah, ma ostan (*võtam*) ta ära.
- Võin ma teilt midagi küsida, härra?
- Palun teid.
- On see teie emale või õele?
- Mis siis?
- Diori "Mürk" on väga tugev parfüüm.
- Ongi hea. See on minu koerale. Tal on kirbud. See on selleks, et tappa kirpe. Ma tänan teid, preili.

LEÇON 5

- Kust sa tuled?
- Ma tulen kauplustest.
- Mida sa otsid?
- Ma otsin leiba (*saija*).
- Kas sa otsid pika batoonsaia (*une baguette*)?
- Ei, ma otsin musta leiba.

- Sina sööd siis musta leiba?
- Ei. See on minu vanaisale. Ta armastab seda.
- Ja sina?
- Mina söön šokolaadi sinepiga.
- On see ka hea?
- See on väga hea. Tahad proovida?
- Ei, tänan. Ma eelistan liha, kartuleid ja herneid.
- Siis oled sa nagu kuningas.
- Milline kuningas? Louis XIV?
- Too kuningas, kes usub, et hernes kasvab katusel.

ROHUTIRTS JA SIPELGAS

- Tere, proua Sipelgas. Tohin ma sisse astuda?
- Palun teid, preili. Kuidas elate, mu kallis sõbratar?
- Väga halvasti. Ma köhin, mul valutab pea, kurk, köht, kõikjal, kõikjal on valu.
- Siis olete te haige, kallis naabritar.
- Jah, ma olen haige.
- Tahate ma annan teile (ühe) aspiriini?
- Ei, tänan. Ma eelistan tükikest kärbseliha või ussiliha või siis mõnda tera, et ära elada.
- Te olete hull, mu pisike! Süüa kärbseliha juba sügisel! Sügisel stüükse juurvilju ja puuvilju. Kärbsed ja ussikesed – seé on talveks!
- Ma tasun teile ära, proua Sipelgas, enne augusti kuud, looma ausõna!
- Te ajate mu naerma, preili. Mulle ei meeldi raha.
- Siis annan ma teile oma kassettmagnetofoni. Võtke, palun!
- Võin ma teilt midagi küsida, preili?
- Palun teid.
- Mida te tegite juunis, juulis ja augustis?
- Ma laulsin.
- Te laulsite kogu suve?
- Just nii!
- Tore on! Tantsige nüüd!

LEÇON 6

- Võin ma nuusutada seda parfüümi, proua?
 - Palun teid, preili.
 - Mida see endast kujutab?
 - See on Yves Saint-Laurent'i "Opium".
 - See on siis narkootikum (*meelemürk*)?
 - Ei, see ei ole narkootikum. See on (*üks*) väga hea parfüüm.
 - Aga ta lõhnab halvasti... väga halvasti!
 - Ei, ta ei lõhna halvasti, kuid see on väga eriline parfüüm.
 - Ja kui palju see maksab?
 - See maksab 485 franki.
 - Tore on. Ma võtan selle ära.
 - On see teile või teie emale, preili?
 - Mis mõttet?
 - Yves Saint-Laurent'i "Opium" on (*üks*) väga tugev parfüüm.
 - Mis see mulle korda läheb (*mul on sellele vilistada*)! See on selleks, et minu kass magaks. Ta näugub kogu öö.
- ***
- Mida sa eile tegid?
 - Eile ma olin kauplustes.

- Mida sa ostsid?
- Ma otsin parfüüme.
- Milliseid parfüüme?
- Ma otsin Diori "Poison" ja "Yves Saint-Laurent'i "Opium".
- Sa oled hull! See lõhnab halvasti.
- Mis see mulle korda läheb! See pole minule, see on minu koerale ja minu kassile.
- Kuidas nii?
- Minu koeral on kirbud. See on selleks, et tappa kirpe.
- Ja sinu kassil on samuti kirbud?
- Ei, tal ei ole kirbud, aga ta näugub kogu öö.. "Opium", on selleks et ta magaks (et teda uinutada).

LEÇON 7

- Kas sa sõid täna hommikul, Antoine?
- Muidugi. Igal hommikul ma einetan kell 7.30.
- Mida sa sõid?
- Ma jõin kohvi piimaga ja ma sõin leiba, võid, suitsuvorsti ja juustu.
- Millist juustu? Kamambeer?
- Ei. Ma sõin kitsepiimajuustu.
- Kas kitsepiimajuust on ka hea?
- Väga hea. Kas sa pole eales seda söö nud?
- Mitte kunagi. Hommikueineks joon ma kraanivett ja söön kröbedaid kooke "Friskies".
- Kröbedaid kooke "Friskies"! Aga see on ju kassidele!
- Jah, nii see on.
- Ja ometigi ostis sinu isa (*ühe*) auto, kas pole nii?
- Jaa, ta ostis (*ühe*) "Citroëni", kas pole nii, Vincent?
- Mis see minule korda läheb! Ma eelistan jalgsi käia, kuid süüa nii kuis teised.

LEÇON 8

- Mida sa sööd, Antoine?
- Ma söön küpsiseid.
- Anna mulle üks küpsis, palun.
- Ole lahke. Võta (teeninda and)!
- Aitäh. Sa oled väga armas.
- Voin ma sinult midagi küsida, Vincent?
- Kindlasti.
- Miks on sul alati nälg?
- Ma ei tea... mul on nälg... mul on nälg... Ausõna, ma ei tea.
- Aga sinu isa on ju rikas. Ta ostis (*ühe*) auto, kas pole nii?
- Jaa, ta ostis (*ühe*) "Citroëni".
- Nüüd saate te köikjale autoga minna.
- Mis see mulle korda läheb! Ma eelistan jalgsi käia, kuid süüa nagu kõik teised.
- Ma ei saa aru.
- Issi ostis (*ühe*) "Citroëni", aga see on (*üks*) väga kallis auto.
- Ja siis?
- Siis me ei söögi enam. Hommikueineks söön ma kröbedaid kooke "Friskies" ja joon kraanivett.
- Ja kuidas sa neid kröbedaid kooke "Friskies" sööd?
- Neljakäpukil, täpselt nagu minu kass Mine.
- Ei ole!
- On küll!
- * * *
- Kuidas teie nimi on, mu pisikesed?
- Meie nimed on *l'Accent Grave* ja *l'Accent Aigu*.

- Ei või olla! (*Ei ole!*)
 - On küll!
 - Ja teie emme, kuidas tema nimi on?
 - Tema nimi on *l'Accent Circonflexe*.
 - Ma loodan, et teil on (*üks*) isa?
 - Muidugi. Kõigil on (*üks*) isa. Meie isa nimi on *l'Apostrophe*.
 - Küll te olete naljakad! Nägemiseni, mu pisikesed.
 - Nägemiseni, proua *la Bête*. Tervitage härra *l'Animal'i*.
- * * *
- Ütle mulle, Antoine, mis on *Panthéon*. Muuseum?
 - Ei, see ei ole muuseum, selle on mausoleum.
 - Kelle mausoleum?
 - Prantsuse suurmeeste mausoleum.
 - Ja mida need suurmehed mausoleumis teeval?
 - Nad ei tee midagi, nad magavad.
 - Tead, nad on naljakad, sinu suurmehed.
 - Miks naljakad?
 - Ka minu isa on suur mees. Ta ostis (*ihe*) "Citroën'i", kuid ta magab kodus (*meie pool*).

LEÇON 9

- Kes see on?
 - See on (*üks*) tüdruk. See on Punamütsike.
 - Ja kes see seal on?
 - See on (*üks*) naine. See on Punamütsikese ema.
 - Ja kes see vanaproua seal eemal on?
 - See on Punamütsikese vanaema, kes on haigestunud.
 - Ja kes see härra on, too, kellel on nii suured kõrvad?
 - See on Hunt, kes tahab Punamütsikese ära süüa.
 - Ja miks tahab ta teda ära süüa?
 - Ma ei tea. Võimalik, et tal on nälg.
 - Kui on nälg, siis minnakse kohvikusse või restorani ega jalutata metsas.
 - Sul on õigus. Ma arvan, et härra Hunt ostis (*ihe*) uue "Citroën'i" ja nüüd peab ta sööma "Friskies'e" ja jooma kraanivett.
 - See on loogiline. Vaene Hunt!
 - Vaene tüdruk! Vaene vanaema!
 - Kuidas ma teda mõistan! (*Ta nutab.*)
 - Kuidas ma teda (*naissoost*) mõistan! (*Ta nutab.*)
 - Kuidas ma neid mõistan! (*Nad nutavad mõlemad.*)
 - Milline on selle loo moraal?
 - Moraal on järgmine: kui ollakse vaene, siis ei osteta (*ühte*) "Citroën'i", ostetakse (*üks*) "Renault" või (*üks*) "Peugeot".
 - Nõus. See on palju odavam.
- * * *

- Mis on *les Invalides*?
- *Le dôme des Invalides* on (*üks*) kirik, *l'hôtel des Invalides* on (*üks*) muuseum.
- See on nagu *le Louvre*, kas pole nii?
- Jah ja ei. *Le Louvre*, see on (*üks*) kunstimuuseum; *les Invalides*, see on (*üks*) sõjamuuseum.
- Ja mis seal *dôme* 'is on?
- *Dôme*'is on (*üks*) haud. See on Napoléon I haud.
- Aga miks Napoléon sinna maetud on? On ta invaliid?
- Ma ei tea. Ma ei usu.

- Võimalik, et tal on vaid üks silm?
- Ei. Sellel pildil on tal kaks silma.
- Ehk on tal vaid üks kõrv?
- Ei. Sellel pildil on tal kaks kõrva.
- Ehk on tal vaid üks jalgi?
- Ei. Sa näed küll, et tal on kaks kätt ja kaks jalga.
- Aga võimalik, et ta on ehk peast põrunud?
- Kes? Napoléon? Ta on geniaalne!
- Mis see mulle korda läheb! Kõik suurmehed magavad *Panthéon*'is, tema ainsana on maetud *Dôme*'i. Miks küll?
- Ma kordan sulle: ma ei tea.

LEÇON 11

- Onu Ernest, mida peab tegema selleks, et olla õnnelik?
- Noh, mu väike, tuleb lõbutseda.
- Ja mida tuleb teha selleks, et lõbutseda?
- Tuleb käia kinos, teatris, kontserdil, näitusel.
- Ja mida tuleb kõigeks selleks teha?
- Kõigeks selleks peab omama palju aega.
- Ja mida tuleb teha selleks, et omada palju aega?
- Tuleb töusta vara ja hilja magama heita ning tuleb terve päev hästi hoolas olla.
- Milleks?
- Milleks, milleks! Jäta mind rahule, mu väike!
- * * *
- Kus sa eile olid?
- Eile olin ma Ooperihooones.
- Kas sa olid Bastille' Ooperihooones või Suures Ooperihooones?
- Ma olin Suures Operis.
- Mida sa nägid?
- Ma nägin "Uinuvat kaunitari"
- Kas see on (*üks*) ooper või (*üks*) ballett?
- See on (*üks*) Tšaikovski ballett. Tšaikovski on kõige suurem vene helilooja.
- Ja sina, kus sina eile öhtul olid?
- Mina olin *Comédie-Française*'is.
- Ja mida sa nägid?
- Ma nägin Molière'i "Kodanlastest aadlimeest".
- Kas see meeldis sulle?
- Väga. Ma jumaldan Molière'i.
- Kas sa oled näinud "Uinuvat kaunitari"?
- Ei, ma ei ole seda näinud. Mis see on?
- See on Tšaikovski ballett. Tšaikovski on kõige suurem vene helilooja.
- Sa eksid. See on (*üks*) Charles Perrault' muinasjutt.
- Muidugi. Perrault kirjutas muinasjutu ja Tšaikovski komponeeris muusika. See on (*üks*) väga ilus ballett.
- Ma pole ealeski teatris olnud.
- Miks siis?
- Minu isa ostis (*ühe*) "Citroën'i". Hüvasti, teater! Hüvasti kino!
- Hüvasti, mu väike kodanlastest aadlimees.

LEÇON 12

- Vabandage, härra?

- Mis lahti on? (*Mida?*)
- Mis asi see on?
- Mis?
- See müra?
- Need on rotid.
- Mida tähendab “*rotid*”?
- Rotid – need on hiired.
- Kas valged hiired?
- Valged hiired ja hallid samuti. Kuid rotid on tsipake suuremad.
- Aga, härra, miks pole teil kassi?
- Mul oli (*iiks*) kass, ma tõin (*iihe*) kassi, kuid nad sõid ta ära.
- Kes teie kassi ära sõi?
- Rotid.
- Hiired?
- Jah, rotid. (*Laps kardab.*)
- Kas need rotid võivad ka meid ära süüa?
- See ei ole võimatu.
- Mul on hirm, härra.
- Ära karda! Nad ei saa siseneda. Ja pealegi, ma olen ju siin. Noh, võta mu käsi ja maga!

LEÇON 13

- Tervist, Hubert! Kust sa tuled?
- Tervist, Roger! Ma tulen lihapoest.
- Mida sa otsid?
- Ma otsin liha, (*iihe*) tüki loomaliha. Ja sina, Roger, kust sina tuled?
- Ma olin leivapoes.
- Ja mida sa otsid?
- Ma otsin ühe pika batoonsaia ja küpsiseid.
- Ja kuhu sa nüüd lähed?
- Nüüd lähen ma vürtspoodi.
- Mida sa osta tahad?
- Kröbedaid kooke “Friskies” ja kilo suhkrut.
- Kas kröbedad koogid “Friskies” on suhkruga head?
- See pole küll eriti maitsev (*hea*), kuid vaesus pole pahe.
- ***
- Sa sõidad siis ära, Albert?
- Jah, ma sõidan ära.
- Kuhu küll?
- Ma sõidan Nice'i (*meil öeldakse ka Nizzasse, kuid õigem on Nice'i*).
- Kus Nice asub? On see kaugel?
- Jah, mu väike Françoise, see on kaugel. Nice asub *Côte d'Azur*'il Prantsumaa lõunaosas.
- Mida tähendab “*au sud de la France*”?
- See tähendab Lõuna-Prantsusmaa. Pariis asub Põhja-Prantsusmaal ja Cannes ja Nice asuvad lõunas, see tähendab *dans le Midi*.
- Sa lähed oma pruudi Babette'i juurde, kas pole nii?
- Babette ei ole minu pruut, ta on minu sõbratar.
- Kui ta pole sinu pruut, miks ei jäää sa siis jõulupühadeks meiega?
- Aga ma tulen jõulupühadeks tagasi.
- Ma ei usu sind.
- Tulen küll!
- Sa vannud mulle seda?
- Jah, ma vannun sulle seda, mu väike õde. Ausõna?

— Ausõna.

* * *

- Kas teile meeldivad jõulud?
- Ma jumaldan jõule.
- See on varsti, kas pole nii?
- See on kahe nädala pärast.
- Milline õnn! Elagu jõulud.

LEÇON 14

- Kuidas peab üitlema: *le Noël* või *la Noël*?
- See sõna on prantsuse keeles raske. Üldiselt on ta meessoost. Niisiis tuleb öelda: *Joyeux Noël!* või siis: ma soovin sulle (teile) *un joyeux Noël*.
- Ometigi öeldakse: *la Noël approche*. On see vale?
- Ei see ei ole vale. See tähendab jõulupühi. Kuid sa võid öelda: *Noël approche*. Nii on ka õige.
- Aga mis on jõulud?
- See on Jeesus Kristuse sündimise päev.
- Tema sünnipäev, kas pole nii?
- Jah, nii see on.
- Ja millal see on?
- Kahe nädala pärast, 25. detsembril. Aga pidu algab 24. detsembril. 24. detsembri õhtupoolikut nimetatakse *le réveillon*.
- Aga on kaks *réveillon’i*.
- Sul on õigus. *Le réveillon de Noël* ja uue aasta *réveillon*.
- Uus aasta on 1. jaanuaril.
- Muidugi. *Le réveillon du jour de l’An* on 31. detsembril. Seda kutsutakse ka *la Saint-Sylvestre*.
- Miks “la”? *Saint-Sylvestre* on ju mees.
- Nõus. Kuid sõna *fête* on naissoost. Seetõttu öeldaksegi *la Saint-Sylvestre*.
- Aga kumba sina eelistad, jõulupühi või uut aastat?
- Ma eelistan kingitusi. (*Lauldes*) Il m'a donné pour étrennes, avec mes sabots, il m'a donné pour étrennes avec mes sabots, un bouquet de marjolaines...

* * *

- Kus sa tänavu jõule vastu võtad?
- 24. dets. ma pidutsen kodus ja 31. dets. ma pidutsen oma onu Albert’i pool Nice’is.
- Sa söidad siis *Côte d’Azur’ile*?
- Jah, ma söidan T.G.V.’ga 30. dets. kell 8.
- Sa armastad sedavõrd *Côte d’Azur’i*?
- *La Côte d’Azur* ei lähe mul üldse korda. Ma armastan oma onu Albert’i, sest ta on rikas.
- Millega ta tegeleb?
- Ta ei tegele mitte millegagi, ta on rantjee (*pangaprotsentidest elatuv isik*).
- Sul veab. Minu vanemad on pagarid ja minu onu Ernest on lihamütlja.
- Ütle, see on sinu onu, kellel on väike lihapood Saint-Denis’ tänaval Turu-hoonete kvartalis?
- Jah, see on tema. Miks sa seda küsid?
- Emme ütles mulle eile, et ma läheksin vaatama, ega lihamüüjal pole seajalgu.
- Nägid sa?
- Ei. Tal olid saapad jalas.

LEÇON 15

- Kas teil on keedusinki, proua?
- Muidugi, mu pisike. Kui palju sa soovid?
- 300 grammi, palun.

- Palun, ilus 300-grammine tükki.
- Ja veel suitsuvorsti. 500 grammi.
- Palun. Ehk soovid sa Strasbourg'i viinereid?
- Ei, tänan. Ma võtan hanemaksapasteeti.
- Jah, mu pisike, kuid hanemaksapasteet on väga kallis.
- Mis see mulle korda läheb. See on jõululaupäevaks.
- Ma loodan, et sul on ikka raha ka olemas?
- Siin on minu 500-frangine pangatäh.
- Andesta mulle, pisike, kuid on ka lapsi, kes...
- Ma mõistan, proua. 400 grammi hanemaksapasteeti, palun.
- Palun, mu pisike.
- Kui palju see kokku teeb?
- Üks hetk... See teeb kokku... See teeb kokku... 358 franki ja 75 santiimi...
(Võtab 500 franki.) Tänan... Niisiis, ma võlgnen sulle... ma võlgnen...
- Te võlgnete mulle 141 franki ja 25 santiimi.
- Oo, sa oskad nii hästi arvutada, mu pisike!
- Üksainus küsimus, proua!
- Ma kuulan sind.
- Kas te pakute ka seajalgu?
- Siin on vorstipood. Sa ju näed, et ei.
- Kuidas ma saaksin neid näha? Teil on ju saapad jalas.

LEÇON 16

- Útle mulle, Pierrot, mis soost on see sõna?
- “Sõna” on meessoost: see sõna, üks sõna, üks ilus sõna.
- Sa ei saanud aru. Ma tahan teada, mis soost on sõna “Noël”.
- Tea, mu väike õde, et see sõna on prantsuse keele raske. Üldiselt on ta meessoost. Niisiis tuleb öelda: *Joyeux Noël!* Või siis: Ma soovin sulle (teile) *un Joyeux Noël*.
- Ometigi öeldakse: *Bientôt c'est la Noël. La Noël approche.* Kas nii on vale?
- Ei, see ei ole vale. See tähendab – *la fête de Noël*. Kuid sa võid öelda: *Noël approche*. Nii on ka õige.
- Ma sain kõigest aru. Tänan, Pierrot, sa oled väga armas.

LEÇON 17

- Mida sa soovid, mu väike?
- Tere, proua. Te olete piimamüja, kas pole nii?
- Jaa. Siin on piimapood.
- Mida te müüte?
- Ma müün piima, koort, hapukoort, juustu, kohupiima, mune.
- Ma pean ostma juustu.
- Millist juustu, preili? Kas kitsepiimajuustu, lambapiimajuustu, lehmapiimajuustu?
- Mul pole enam meeles, proua... Ma unustasin nimetuse ära.
- Ehk *camembert*'i?
- Ei, ei, mitte *camembert*'i.
- *Gruyère*'i?... Ei?... *Brie*'d?
- Ei *gruyère*'i ega *brie*'d.
- Tuleta meeble, mu pisike! Ehk *La vache qui rit*'d?
- Ei, emme ei armasta seda.
- Aga mida su emme sulle ütles?
- Ta ütles mulle: “Kui sa unustad juustu nime ära, siis meenuta, mis muusikat sa väga armastad!”
- Ja millist muusikat sa nii väga siis armastad?
- Ma armastan rokki.

- Käes, preili! See on *roquefort*!
- ***
- Kuidas sa ennast pesed?
 - Ma pesen end kätega.
 - Muidugi. Kuid kas sa pesed end sooja või külma veega?
 - Täna hommikul ma pesin end sooja veega.
 - Miks sooja veega?
 - Ma ei armasta külma.
 - Ja kuidas sa end täna hommikul sooja veega pesid?
 - Kuidas, kuidas! Jäta mind rahule! Ma pesin end ja ongi kõik.
 - Aga mina, ma pesin end täna hommikul seebiga, vaat milline ma olen!
 - Sina? Ah sa pesid end seebiga?
 - Muidugi!
 - Aga miks sa siis nii must kui siga välja näed?

LEÇON 19

- Mis kell sa tavaliselt ärkад?
- Tavaliselt ärkan ma kell 6.45.
- Ja mis kell sa täna hommikul ärkasid?
- Täna hommikul ärkasim ma täpselt kell 7.
- Ja mida sa seejärel tegid?
- Ei midagi. Ma pesin end, harjasin hambaid, panin riidesse ja einestasin.
- Ja mida sa hommikueineks soid?
- Mul pole enam meeles. Ühe juustuvõileiva.
- Mis juustuga?
- Mul pole enam meeles. *Sainte-maure* 'iga ehk, või siis *brie* 'ga. Kas see huvitab sind väga? (Kas see puutub sinusse?)
- Ei, see ei huvita mind (see ei puutu minusse). Ma lihtsalt küsin ja ongi kõik.
- Nõus. Tohin ma ka sinult midagi küsida?
- Palun.
- Milline on sinu lemmikjuust?
- Ma ei tea... Prantsusmaal on nii palju juustusorte!
- Aga on olemas üks juustusort, mis on loodud sinu jaoks!
- Milline?
- "La vache qui rit".

LEÇON 20

- Kelner, menüü, palun!
- Palun, härrased!
- Mis teil salatitest on?
- Valige! Meil on *accent grave*'e, *accent aigu*'sid, *accent circonflexe*'e...
- Kaks salatit *accent grave* 'dest, palun.
- Ja millist suppi?
- Supp punktidega, on see ka hea?
- See on väga hea.
- Kaks punktidega suppi... ja põhiroaks... üks hetk... käes!... apostroosipraad praetud komadega.
- Kas kaks apostroofipraadi?
- Jah.
- Magustoitu te ei soovi?
- Soovime küll. Mis teil ka head on?
- Meil on *tréma*'sid ja *cédille*'sid.
- Üks *tréma* ja üks *cédille*, palun.

- Ehk soovite kohvi?
 - Ei. Tänan. Kaks klaasi rohelisi usse ja sellest piisab.
- * * *
- Mis see on?
 - See on (üks) nugा.
 - Milleks tarvitatakse nugा?
 - Seda tarvitatakse lõikamiseks.
 - Mille lõikamiseks?
 - Ükskõik mille – leiva, liha jne.
 - Ja mis asi see on?
 - See on kahvel.
 - Ja milleks tarvitatakse kahvlit?
 - Kahvlit tarvitatakse söömiseks.
 - Mille söömiseks?
 - Ükskõik mille – liha, kartulite, roheliste herneste, porgandite....
 - Ja see siin on lusikas, kas pole nii?
 - Jah, see on nii.
 - Ja seda tarvitatakse supi söömiseks?
 - Jah, seda tarvitatakse supi söömiseks. Ja see siin on klaas.
 - Uss? (*ta näeb ussikest.*)
 - Muidugi.
 - Aga ta on ju roheline!
 - Ja mis siis? Roheline klaas (uss) – see on täiesti tavaline.
 - Ei. Ma ei söö rohelisi usse. Vihmaussid kõlbaksid veel, aga rohelised ussid – see on vastik!

LEÇON 21

- Ma vihkan prantsuse tähestikku (alfabeeti).
- Aga sa armastad eesti alfabeeti, kas pole nii?
- Jah, ma armastan eesti alfabeeti.
- See ei ole loogiline.
- Miks?
- Prantslastel ja eestlastel on sama tähestik – ladina tähestik (alfabeet).
- Kuid mis kasu on prantsuse alfabeedist?
- Temast pole mingit kasu.
- Noh näed! eesti alfabeet on lugemiseks.
- Prantsuse alfabeet on samuti lugemiseks.
- Ei ole!
- On küll!
- Võtame näiteks tähe “c”. Mõnikord “c” hääldeb [s], mõnikord aga [k].
- Kuid on olemas kuldne reegel.
- Milline?
- Täht “c”, millele järgnevad tähed e, i, y hääldeb alati [s] *ce, cela, c'est, la douce France, le citron, la Cité, cinq, le cinéma, le cygne, le cyclomoteur, jne.*
- Mida tähendab “*le cyclomoteur*”?
- See on (üks) mootoriga jalgratas.
- Võin ma ka sulle mõned näited tuua?
- Palun sind.
- *Comment ça va, mon garkon? Merci, ça va, ça va.*
- Kindlasti! Ma unustasin märgi *cédille*. See väike *signe* (märk) tähe C all on selleks, et hääldata [s]: *ça va, le grçon, la leçon, commençons.*
- Väike “*cygne*” (luik)?
- Jah, väike “*cygne*”.

- Mille nimi on Cédille?
- Ja miks ka mitte?
- Ma tunnen üht väikest luike (*cygne*), kelle nimi on Odette.
- Millist "*signe*"?
- Luike Tšaikovski balletist "Luikede järv".
- Nõus. Need on homonüümid.

LEÇON 22

- Millal on lihavõtepühad (*ülestõusmispühad*)?
- Varsti. Järgmisel reedel on Suurreede ja järgmisel pühapäeval on lihavõtted.
- Aga mis on lihavõtted (*ülestõusmispühad*)?
- Jeesus Kristus suri reede õhtul ja ta tõusis üles (ärkas ellu) pühapäeva hommikul.
- Mida tähendab "*ressusciter*"?
- See tähendab – taas elus olema.
- Niisiis ta suri ja kaks päeva hiljem ta ärkas üles?
- Jah, nii see on.
- Aga miks süüakse lihavõtete aegu mune?
- See on vana komme. Muna, see on uus elu, looduse ärkamine, kevade tagasitulek.

LEÇON 23

- Mis sul on, Pierrot?
- Mul on nälg, vanaema.
- Ma annan sulle (ühe) õuna... Palun.
- Mul on janu.
- Siis annan ma sulle cocat... Palun.
- Mul on palav.
- Ma avan akna.
- Mul on külm.
- Siis panen ma akna kinni.
- Mul on peavalu.
- Oled sa haige, Pierrot?
- Jah, vanaema, ma olen haige.
- Ja sul on valu...
- Jah, mul on kurguvalu.
- Ega sul kõhuvalu pole?
- On küll. Mul valutab köht.
- Ega sul hambad ei valuta?
- Valutavad küll. Mul valutavad hambad, köht, kurk, pea.
- See on kentsakas, mu väikemees. Ma annan sulle (ühe) aspiriini...
- Vanaema?
- Jaa, ma kuulan sind.
- Kas sa armastad mind?
- Muidugi armastan ma sind.
- Kuidas sa mind armastad?
- Ma armastan sind hellasti.
- Kas väga, väga?
- Muidugi!
- Anna siis mulle šokolaadi, palun!

LEÇON 24

- Ma olen armunud Pariisi, eriti paremasse kaldasse.
- See on kentsakas. Mis möttet? (Kuidas nii?)

- Iga päev jalutan ma paremal kaldal.
- Näiteks?
- Näiteks esmaspäeval käisin ma Montmartre' il, sest ma jumaldan Sacré-Cœur'i ja Tertre'i väljakut.
- Ja teisipäeval?
- Teisipäeval jalutasin ma Turuhoonete kvartalis ja ma astusin sisse Pompidou keskusesse, kus ma nägin (üht) väga ilusat näitust.
- Kolmapäeval olid sa kahtlemata Louvre'is, kas pole nii?
- Ei. Kolmapäeval ma tegin toreda jalutuskäigu Bastille' väljaku ja Suure Kaare vahel.
- Pole võimalik!
- On küll!
- Jalgsi?
- Muidugi. Ja neljapäeval olin ma Vendôme'i väljakul.
- Sulle siis meeldib nii väga Napoléon?
- Jah, ta meeldib mulle väga.
- Sul on halb maitse. Mina eelistan Karl suurt Jumalaema kiriku ees.
- See on sinu mure. Reedel ja laupäeval jalutasin ma Suurtel Bulvaritel, ja pühapäeval olin ma ooperihooones.
- Mis seal etendus: "Luikede järv" või "Pähklipureja"?
- Ma ei tea. Ma magasin.

LEÇON 25

- Seal sa oledki, Vincent!?
- Jaa. Siin ma olengi. tere, Marianne!
- Sa olid Normandias, kas pole nii?
- Jah, ma olin Rouen'is, Caen'is, Deauville's.
- Kas sa käisid ka Mont Saint-Michel'il?
- Muidugi.
- Kas pole ilus?
- See on väga ilus, eriti õhtul, kui päike loojub.
- Oi sa poiss! Milline ilu! Ma olin *le Mont Saint-Michel*'il hommikul, kui päike töuseb ja meri tömbub tagasi (mõõnab).
- Oo, jaa! *Le Mont Saint-Michel*! See on töeline paradiis.
- Milline ime!

LEÇON 26

- Seal sa oledki, Guillaume!
- Jaa. Siin ma olengi, Odette. Tere!
- Sa olid Bretagne'is, kas pole nii?
- Jah, ma olin Saint-Malo's.
- Sa polnudki Rennes'is?
- Olin küll. Kuid ma eelistan Saint-Malo'd.
- Kuid see on ju mereröövlite (korsaaride) linn!?
- Mis see mulle korda läheb! See on linn, mis mulle meeldib.
- Ma ei ole olnud Saint-Malo's, kuid ma olen olnud *le Mont Saint-Michel*'il.
- *Le Mont Saint-Michel* on Saint-Malo lächedal, kuid see on juba Normandia.
- Ja sina? Sa siis eelistad Bretagne'it?
- mina armastan ilu. Saint-Malo, see on töeline paradiis!
- Ja *le Mont saint-Michel*, milline ime!

LEÇON 27

- Ma olen melomaan (*muusikahull*)!
- Mis mõttet? (*Kuidas nii?*)

- Iga päev kuulan ma muusikat.
- Kogu nädala?
- Jah, kogu nädala.
- Näiteks?
- Näiteks esmaspäeval kuulasin maa dßassi ja teisipäeval kuulasin ma Edith Piafi laule.
- Ja kolmapäeval?
- Kolmapäeval vaatasin ma balletti.
- Millist balletti: "Pähklipurejat" või "Luikede järve"?
- Ma vaatasin "Giselle'i".
- Ja mida vaatasid või kuulasid sa reedel?
- Reedel käisin ma Salle Pleyel'is, kus ma kuulasin Chopini muusikat.
- Ja laupäeval olid sa kahtlemata Bastille'i Ooperis?
- Jah, nii see on.
- Mis seal etendus?
- Etendati Georges Bizet' "Carmen'i".
- Kas see meeldis sulle?
- Jah, see etendus meeldis mulle.
- Aga sa oled ju hull!
- Ei, ma ei ole hull. Ma olen melomaan (muusikahull)
* * *
- Tahad sa minu albumit näha?
- Meeleldi. Mis album see on?
- Need on prantsuse suurmeeste portreed.
- Kas naisi polegi?
- On küll. Vaata!... See on Jeanne d'Arc.
- Kas ta elas siis sada aastat?
- Sa teed nalja! Ta suri väga noorelt.
- Kahju. Ja kes see on?
- See on Charles de Gaulle.
- Mida ta siis ka head tegi?
- Ta päästis Prantsusmaa 1944. aastal.
- Nõus. Ja see! See on ju naine! Jälle (üks) naine!
- See on Édith Piaf.
- Kas tema päästis ka Prantsusmaa?
- Sa oled peast pörunud! Édith Piaf on (üks) lauljatar. See on (üks) väga suur prantsuse lauljatar.
- Ja see? Kes see on? Karl Suur?
- Sa oled hull! See on Victor Hugo, "Pariisi jumalaemakiriku" autor.
- Arhitekt?
- Sa oled rumal nagu hani. See on (üks) prantsuse kirjanik, kes kirjutas romaan "Jumalaema kirik Pariisis".
- Ja too tüüp, see on Napoléon, kas pole nii?
- Ei ole See on Eugène Delacroix.
- Helilooja?
- Ei. Delacroix on kunstnik. See on (üks) väga suur prantsuse kunstnik. Muide, ta on kujutatud 100-frangisel pangatähel. Meeldib ta sulle?
- Ei, ta ei meeldi mulle, ma eelistan Marie Curie'd.
- Miks Marie Curie'd?
- Ma eelistan Marie Curie'd, sest ta figureerib 500-frangisel pangatähel.

(NB! alates 1. jaanuarist 2002 ei kohti Prantsusmaal enam frangid, vaid eurod)

LEÇON 28

- Mida sa teed vaheajal?
- Ma sõidan Rivieerale (*Côte d'Azur'ile*). Ma jumaldan päikest ja merd.
- Kas sa sõidad üksinda?
- Ei. Ma lähen sinna koos oma noorema õe Mimiga.
- Kuidas ta on ka, sinu õde Mimi?
- Ta on väga sümpaatne.
- On ta punapäine või blond?
- Ta on brünett... Ja sina? Mida sa suvel teed?
- Ma lähen maaale vanaema juurde.
- Kus see asub?
- Champagne'i, Reims'i lähedal.
- Reims'i katedraal on kihvt, kas pole nii?
- Jah, see on väga kaunis.
- Kas teil on maal talu?
- Jah, minu vanavanematel on (*üks*) tilluke talu.
- Mida sinu vanavanemad teeavad?
- Minu vanaisa on viinamarjakasvataja. Ta kasvatab viinapuid.
- Ja mida ta viinamarjadega teeb?
- Ta teeb mahla ja seejärel teeb ta veini.
- Šampanjat?
- Jah, nii see on.
- See on ju vastik!
- Nöös. Kuid täiskasvanud armastavad seda.
- Täiskasvanud on kentsakad. Nad suitsetavad g. ja g. ja pealegi joovad nad š.
- Selline on elu!

LEÇON 29

- Kas sa lähed ära, Guillaume?
- Jah, ma lähen ära.
- Kuhu siis?
- Raudteejaama.
- Sa lähed rongile? (Sa sõidad rongiga?)
- Jah, ma sõidan T.G.V-ga Nice'i (Nizzasse).
- Mida sa Nice'i teed?
- Ei midagi. Ma puhkan. Ma päevitan rannas ja ma suplen Vahemerest. Ja sina, Catherine, mida sa vaheajal teed?
- Ma lähen Champagne'i. Minu vanaaisal on (*üks*) talu Reims'i lähedal.
- Sinu vanaisa on viinamarjakasvataja, kas pole nii?
- Jah, ta kasvatab viinapuid.
- Ja mida ta viinamarjadega teeb?
- Ta teeb veini.
- Šampanjat?
- Šampanjat ja kuiva veini samuti.
- On see ka hea?
- See on vastik! Kuid täiskasvanud on kord juba sellised.
- Sul on õigus. Täiskasvund on naljakad. nad suitsetavad gitane'e ja gauloise'e, ja pealegi joovad nad ūampanjat ja kuiva veini.
- Selline on juba elu.
- Kuid Champagne on kaunis, eks ole?
- Jah, see on (*üks*) kaunis maa. Ja Reims'i katedraal, see on ime!

LECON 30

- Kool (*tunnid*) on läbi.
- Oled sa rahul?
- Ma olen väga rahul.
- Oli sul hea tunnistus? (*As-tu eu...?*)
- Jah, mul oli (*j'ai eu*) väga hea tunnistus.
- Kas sa oled oma klassi parim õpilane?
- Ma ei ole parim, kuid ma olen (*iiks*) hea õpilane.
- Mida sa vaheajal teed?
- Ma sõidan Prantsusmaale, kogu meie klass sõidab Prantsusmaale.
- Kas te sõidate rongiga või lennukiga?
- Me sõidame turismibussiga (*autocar*). See on odavam.
- Mida te Prantsusmaal külastate (*vaatama lähetete*)?
- Esmalt läheme vaatama Reims'i katedraali Champagne's, seejärel jäädme kolmeksi päevaks Pariisi.
- Ainult kolmeksi päevaks!?
- Seda on vähe, nõus, kuid me tahame külastada ka Versailles'd ja *le Mont Saint-Michel*'i.
- Kus asub *le Mont Saint-Michel*?
- Versailles asub Ile-de-France's, 30 km kaugusele Pariisist ja *le Mont Saint-Michel* asub põhjas. Kas te sõidate Côte d'Azur'ile?
- Kahjuks ei. Meil pole aega.
- Kahju.